

**Zeitschrift:** Journal suisse d'apiculture  
**Herausgeber:** Société romande d'apiculture  
**Band:** 77 (1980)  
**Heft:** 1-2  
  
**Rubrik:** Variétés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

# Variétés

---

## EN MARGE DU CONGRÈS APIMONDIA À ATHÈNES

Connaissant la Grèce et quelques-unes de ses 1500 îles, les comptes rendus parus dans les derniers numéros m'ont suscité les réflexions suivantes :

Tout d'abord, je ne voudrais pas critiquer un pays que j'apprécie beaucoup pour ses beautés, l'hospitalité de ses gens, la cuisine et les plages aux eaux cristallines, mais j'ai esquissé un sourire au sujet du passage relatant l'organisation, l'exactitude, voire la confusion lors de l'ouverture du congrès. Tout un chacun sait que le climat influence les gens et les mœurs, aussi faut-il bannir là-bas les mots hâte et précision. Il convient de savoir prendre son temps, d'user de patience de se mettre au rythme de vie et de travail des gens et de ne pas exiger des choses que les gens n'ont pas. Les heures de travail étant moins rétribuées, on peut se permettre d'avoir le temps et même d'en perdre. Aussi les heures de rendez-vous sont un peu élastiques et le quart d'heure vaudois est revu et embelli. La sieste est sacrée pendant les heures chaudes de l'après-midi et il n'y a que les étrangers pour y passer outre. Les soirées sont si douces, agréables et belles que les journées peuvent se prolonger très tard, parfois même c'est l'aube qui y met un terme et personne ne s'en plaindra.

Euboea ou Evia, en grec, n'est pas une presque île, mais bien la troisième plus grande île grecque après la Crète et Chypre. En français on l'appelle Eubée. Elle est située au nord-ouest d'Athènes à environ 90 km de distance par route. Un pont rentrant à travers le canal d'Euripe relie sa capitale Chalkis ou Halkis ou Halkida au continent, de plus, six lignes de ferry-boat assurent des liaisons sur sa longueur de 175 km, sa largeur étant de 6 à 50 km. Le nombre de ses habitants est de 170 000. D'innombrables collines et des montagnes de 1000 à 1745 m d'altitude sont recouvertes de forêts de pins, de châtaigniers, de bruyères et de thym qui font le bonheur de milliers de colonies d'abeilles. Les ruches en transhumance sont placées principalement au bord des routes où elles sont directement déchargées des camions. Le tracé de la seule route principale conduisant du nord au sud de l'île a été amélioré et tous les lacets de l'ancien tracé permettent de déposer les ruches à même le sol. Comme il ne pleut pas pratiquement pendant six mois par année et que la température hivernale ne descend pas en dessous de + 5 degrés il n'y a pas de raison de poser ces milliers de ruches sur des

bases qui coûteraient très cher. Que les ruches soient un peu inclinées à gauche ou à droite, les cadres se remplissent de toute façon d'un beau miel foncé, alors pourquoi se compliquer le travail. Chaque propriétaire peint ses ruches d'une ou de plusieurs couleurs et l'on peut ainsi voir côte-à-côte quelques centaines de ruches appartenant à plusieurs propriétaires qui font bon ménage d'autant plus que chacun y trouve son compte.



Dans un endroit très retiré d'Eubée, j'ai encore vu quelques vieilles ruches en paille curieusement coiffées d'un sac en papier pour les protéger du soleil. Les ruches grecques sont construites plus légèrement que les nôtres ; on superpose les corps de ruche au fur et à mesure du développement de la colonie et de la récolte et on les retire de même en entier pour leur extraction, ce qui se produit souvent dans ce merveilleux pays.

Le miel est présenté sous différents emballages en verre ou plus couramment dans des boîtes en fer blanc. On trouve le miel filtré identique au nôtre, du miel dans lequel on laisse des débris d'opercules et de cire et du miel filtré dans lequel on met des morceaux de rayon découpés d'un cadre. Le prix est loin d'être uniforme selon l'achète en ville, à la campagne, chez l'apiculteur ou au magasin ; il varie entre Fr. 5.— et Fr. 10.— le kilo.

Pour conclure, je vous livra la recette d'un dessert que l'on peut trouver, avec un peu de chance, dans l'une ou l'autre des nombreuses tavernes : disposez sur une assiette plate des demis cerneaux de noix selon le nombre de vos convives ; versez par-dessus deux cuillers, ou plus selon votre goût, de miel coulant et mangez... à la mode de la fondue.

*H. Pittier.*

A vendre pour cause de décès, joli PAVILLON avec 12 ruches Burki à double hausse, dont 10 d'habitées, démontable.

S'adresser à **M<sup>me</sup> veuve Hans ISELI, 2087 Cornaux (NE), tél. (038) 47 12 50.**

### Economisez de l'argent — beaucoup d'argent !

en nous expédiant dès maintenant vos vieux rayons, opercules ou votre vieille cire à refondre. Envois jusqu'à 15 kg par poste, quantités plus importantes par chemin de fer, station Wohlen (AG). Vous économiserez encore davantage en donnant à bâtir des rayons ULTRA. Les abeilles les préfèrent à tout autre, partout et toujours. Si vous ne connaissez pas encore les rayons ULTRA, faites-en un essai... et comparez ! Voulez-vous récolter davantage ?... donnez des rayons ULTRA !

**BIENEN  
MEIER KÜNTEN**

Depuis 1855

5444 Künten AG. Tél. (056) 96 13 33



Nous achetons au comptant toute quantité de vieux matériel en cire.

## **Concession de fabrication et de vente exclusive à remettre**

Chers apiculteurs,

Je vous annonce que je remettrai, dès la fin janvier 1980, ma concession de fabrication et de vente exclusive, pour la Suisse, de la ruche divisible Claerr (modèle déposé, tous pays OCDE).

Toute personne ou entreprise s'intéressant à la reprise de cette concession est priée d'en faire la demande écrite, jusqu'au 15 février 1980 au plus tard, à l'adresse ci-dessous.

Par la même occasion, je remercie très sincèrement ma fidèle clientèle, et lui présente mes meilleurs vœux pour la nouvelle année.

**P. ANTILLE, CASE POSTALE 20, 3960 SIERRE**

M. Théo BAILLOD informe ses fidèles clients ainsi que tous les apiculteurs qu'il a remis la fabrication du «Candi Mellifère Baillo» à M. Pierre PARATTE.

Il profite de l'occasion pour remercier tous les apiculteurs qui lui ont fait confiance pendant plus de quarante ans et les invite à reporter leur confiance à son successeur.

---

## **CANDI MELLIFÈRE BAILLOD**

Un merveilleux développement printanier, nourrissage stimulant par excellence, fabriqué avec pur sucre et miel du Jura. Un essai et vous en serez enchantés. Nombreuses références. Blocs ronds 8-9-3 cm. Plaques 28-10-2 cm, ou en cadre D.B. 3,500 kg, suisse 2,500 kg environ. Envoi dans toute la Suisse. Paiement par CCP.

**P. PARATTE, apiculteur, Grandes-Crosettes 15,  
2300 La Chaux-de-Fonds, tél. (039) 23 62 56.**